

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ

May 5月



さんだし きょうどう
三田市まちづくり協働センター 〒669-1528 さんだし 三田駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

新型コロナウイルスについて

次の人は「帰国者・接触者相談センター」へきてください。

- ・せきや37.5℃より高いねつが4日より長くつづく人 (高齢者や病気がある人は2日)
- ・とても体がつかれていたり、息がくるしい人

<新型コロナウイルスについての電話相談>

◆兵庫県コールセンター

受付時間：24時間

☎078-362-9980 FAX 078-362-9474



◆帰国者・接触者相談センター

設置場所：宝塚健康福祉事務所 (保健所)

受付時間：平日9時～17時30分

☎0797-62-7304 ※休日・夜間 (17時30分～翌9時00分) は、兵庫県コールセンター ☎078-362-9980

◆厚生労働省

受付時間：9時～21時 (土曜日・日曜日・祝日も電話でできます)

☎0120-565-653 FAX 03-3595-2756

<新しい情報は下のページをみてください。>

➤ 新型コロナウイルス (2019-nCoV) 感染症について
https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/newpage_00032.html

➤ 自治体国際化協会

<http://www.clair.or.jp/tabunka/portal/info/contents/114517.php>



➤ NHK WORLD-JAPAN

<https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/information/202004020600/>



市税納付方法に「PayPay」と「ゆうちょ Pay」

が利用できます

5月1日から市税を納付する時に、スマホ決済サービス「PayB」、「LINEPay」、「楽天銀行Pay」に加えて、「PayPay」と「ゆうちょ Pay」が利用できます。

■対象税目＝市・県民税、軽自動車税、固定資産税、国民健康保険税

詳しくは三田市のホームページを確認してください。

【問合せ】収納対策課 (Shunotaisakuka)

☎079-559-5043 FAX 079-563-5697



About Coronavirus Disease 2019 (COVID-19)

Please contact a “Coronavirus Consultation Center” if you have any of the below symptoms:

- Cold symptoms and/or a fever above 37.5℃ which lasts for 4 days or more (2 days or more for the elderly or those with preexisting health conditions)
- Heavy physical fatigue or trouble breathing

< Consultations Regarding the New Coronavirus are available as below: >

◆Hyogo Prefecture Call Center

Hours : Available 24 hours

☎078-362-9980 FAX 078-362-9474

◆Coronavirus Consultation Center

Place : Takarazuka Health & Welfare Office (Health Center)

Reception : Weekdays 9:00～17:30

☎0797-62-7304 ※ Please contact Hyogo Prefecture Call Center (☎078-362-9980) at night (17:30～Next day morning 9:00) and on holidays.

◆Ministry of Health, Labour and Welfare

Reception : 9:00～21:00 (Available on weekends and holidays)

☎0120-565-653 (Toll Free) FAX 03-3595-2756

< Please check the latest news from webpages below: >

➤ About 2019 Novel Coronavirus (2019-nCoV) Infection
https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/newpage_00032.html

➤ Council of Local Authorities for International Relations
<http://www.clair.or.jp/tabunka/portal/info/contents/114517.php>



➤ NHK WORLD-JAPAN

<https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/information/202004020600/>



“PayPay” and “Yucho (Postal savings) Pay” added as a new method of city tax payment

From May 1st, city tax is payable by “PayPay” and “Yucho (Postal savings) Pay” in addition to current methods of smartphone payment, such as “PayB”, “LINEPay” and “Rakuten Bank Pay.”


■ Payable taxes = City and prefectural tax, light vehicle tax, fixed estate tax and national health insurance tax
For details please refer to the Sanda City website.

【Information】 Tax Collection Measures Division

☎079-559-5043 FAX 079-563-5697

定期予防接種
 体調の良い時に早めに予防接種を受けましょう。
 転入等で予診票がない人は連絡してください。また、市外の医療機関で接種する場合は「予防接種実施依頼書」が必要になります。
 必ず接種の2週間前までに各問い合わせ先に申請してください。事前連絡なく接種した場合は、費用が全額自己負担になりますので、ご注意ください。

Scheduled vaccinations
 Get vaccination early when your health condition is good. Please contact us if you have moved recently (etc.) and don't have vaccination screening forms. When you receive vaccinations at a medical institution outside Sanda City, you need to have a "Vaccination requesting form".
 Please file the application at the contact windows described below at least 2-weeks in advance before receiving the vaccination. Please be aware that you will be charged full costs for the vaccination in case you received the vaccination without making the reservation.

	高齢者肺炎球菌ワクチン Pneumococcal vaccination for the elderly	麻疹風しん(MR)第2期 Second stage MR vaccine (Measles rubella)
対象 Eligibility 	三田市に住民登録があり、過去に肺炎球菌ワクチンを接種したことがなく、①又は②に該当する人 ①2020年4月1日～2021年3月31日に65歳、70歳、75歳、80歳、85歳、90歳、95歳、100歳以上になる人 ②60～64歳で、心臓・腎臓・呼吸器・ヒト免疫不全ウイルスによる免疫機能に障害があり、身体障害者手帳1級を有する又は1級相当の人 Sanda City residents who have never previously received the vaccination: and who meet the conditions described below (① or ②.) ①Residents who will be 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, or 100 years old between April 1, 2020 and March 31, 2021. ②Residents between 60 to 64 years old who have heart or kidney trouble, respiratory disease or immune system disorders, and who have a Grade 1 disability certificate or its equivalent.	三田市に住民登録のある2014年4月2日～2015年4月1日生まれの人 Sanda City residents who were born between April 2, 2014 and April 1, 2015.
実施期間 Period	2020年4月1日～2021年3月31日 April 1, 2020 to March 31, 2021	
接種費用(自己負担金) Vaccination cost (copayment)	¥4,000	無料 Free of charge
接種回数 Vaccination time	1回 Once	
実施場所 Place	市内の指定医療機関 Designated hospitals and clinics in Sanda	
持ち物 To bring	予診票兼接種券、年齢と住所が確認できる健康保険証、運転免許証、介護保険被保険者証、医療受給者証のいずれか ②の場合は身体障害者手帳も必要 Questionnaire (yoshinhyo), documents to confirm age and address (Health insurance card or driver's license, long-term care insurance certificate or medical care certificate), disability certificate (only necessary for applicants in category "②").	予診票 Questionnaire (yoshinhyo) 母子健康手帳など記録できるものがあれば持参 Bring your Maternal and Child Health handbook (etc.) to log the vaccination if you have them.
問合せ Contact	健康増進課 (Kenkozoshinka) Health Promotion Division ☎079-559-6155 FAX 079-559-5705	すくすく子育て課 (Sukusukukosodateka) Child-rearing Policy and Support Division ☎079-559-5701 FAX 079-559-5705

2020年度特定(基本)健診・がん検診
 新型コロナウイルス感染症の状況により、今年度の健康診査は下記のとおり変更します。
(1) 集団健診

Fiscal Year 2020 Specific (Basic) medical checkup・Cancer screening
 Considering the spreading of the New Coronavirus infection, the medical checkup schedule has been changed as follows:
(1) Group Medical Checkup

当面の間は実施を見合わせます。開始時期が決まり次第、予約開始日などお知らせする予定です。

(2) 個別健診・歯科口腔健診

5月6日まで中止します。

5月7日から再開する予定ですが、今後の状況により、変更の可能性あります。

(3) 「女性がん検診受診案内はがき」と「歯科口腔健診ご案内はがき」の送付

健康診査事業を当面実施しないため、例年4月上旬に送る「女性がん検診受診案内はがき」は送付しません。女性がん検診を希望する人には、送付しますので、下記の健診予約専用ダイヤルまでお問合せください。

また、「歯科口腔健診ご案内はがき」も当面の間、対象者へ送付しません。歯科口腔健診の再開決定後、順番に送付します。

【問合せ】健康増進課（健診予約専用ダイヤル）(Kenkozoshinka)

☎079-559-8400 FAX 079-559-5705

三田産食材を使用しているお店のご紹介！

三田産食材を積極的に取り扱う飲食店・小売店を紹介する「さんだ地産地消認定応援店MAP」を発行しました。三田産食材を使用したイチオシ商品等も掲載しています。MAPを片手にお店を巡り、三田の美味しい食を見つけてみてください。MAPは、農業創造課窓口等での配布、または市ホームページからもダウンロードできます。

【申込み・問合せ】農業創造課 (Nogyosozoka) ☎079-559-5091 FAX 079-562-2175



学生納付特例制度

学生で国民年金保険料の納付が難しい場合、申請して承認を受けると納付が猶予される制度です。

■対象＝大学（院）・短期大学・高等学校・高等専門学校・専修学校・修業年限が1年以上の各種学校などに在籍する学生

■所得基準額＝学生本人の前年所得118万円以下（扶養親族などがある場合はその数に応じて加算）

■承認期間＝4月から翌年3月までの学生である期間

■申請方法＝年金手帳、学生証か在学証明書、認印を持参

【申込・問合せ】市民課 (Siminka) ☎079-559-5067 FAX 079-560-2101



Group medical checkups are not conducted for the time being.

We will make an announcement as soon as the new schedule is determined, and will let you know the stating date to make the reservation.

(2) Individual Medical checkup・Dental Oral checkup

Cancelled until May 6 Checkups will be resumed on May 7. Note, the schedule is subject to change depending on virus infection status.

(3) “Female cancer screening invitation postcard” and “Dental oral checkup invitation postcard”

Every year a “Female cancer screening invitation postcard” has been sent in early April. The card will not be sent this year as the program is postponed for the time being. If you wish to receive female cancer screening, please call the following number to get the card.

Similarly, “Dental oral checkup invitation postcard” will not be sent to the target subjects. The card will be sent to the target population in turn once the program resume schedule is determined.

【Information】Health Promotion Division (Dedicated phone number for checkup reservations) ☎079-559-8400 Fax 079-559-5705

Introduction of restaurants serving food and drink using products of Sanda city !

A new “Map of restaurants and shops in Sanda widely recognized and recommended from the view point of local production for local consumption” has been issued, introducing restaurants and shops which are actively handling Sanda agricultural products. Recommended commodities made from Sanda agricultural products are also introduced. Please visit these restaurants and shops using the map to enjoy tasty Sanda food. The maps are available in Sanda city hall at the Agriculture Innovation Division and some other places, or it can be downloaded from the Sanda City website.

【Application・Information】Agriculture Innovation Division ☎079-559-5067 FAX 079-560-2101

National pension premium payment grace period for students

If you are student and unable to pay the national pension premium, you may be eligible for a grace period by filling out an application

■Eligible students＝Students enrolled at a college/university (graduate school), junior college, high school, technical junior college, or specialized training college. Students of other schools with course length of one year or longer are also eligible.

■Base amount of income＝The gross income of the student concerned must be 1,180,000 yen or less in the previous year (The amount is to be increased according to family size if the student has dependent(s).)

■Grace period＝The person must remain a student from April to March of the next year.

■What to bring for application＝Pension book, student ID/school certification, and personal seal.

【Application・Information】Citizen's Service Division ☎079-559-5067 FAX 079-560-2101

乳幼児健診 5月

受付時間=概ね 12:45~13:45 感染症拡大予防のため受付時間を区切って個別に案内します。受付時間厳守にご協力をお願いします。

- ・事前に個人へ案内を送付しています。
- ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず書いてください。
- ・その他の母子保健事業、献血については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。
- ・感染症対策や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。
(<http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html>)

Infants Medical Checkups: May

Reception time= Around 12:45 to 13:45. To prevent infection spreading, we will guide you individually by separating reception time. Thank you for your cooperation with strict reception times.

- ・Invitations are individually sent in advance.
- ・Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternity record book before the medical checkup.
- ・Information on other subjects such as the mother-child health promotion project, blood donation etc. are published on the Sanda City home page. Additional checks may be carried out if needed.
- ・Checkups may be canceled suddenly due to infectious disease quarantine measures or natural disasters, please check the homepage for confirmation.
(<http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html>)

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Target	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical checkup	13(水)(Wed), 27(水)(Wed)	Notified to the target subjects individually	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, and towels.
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical checkup (9~10-month-old infant)	7(木)(Thu), 19(火)(Tue)		
1歳6か月児健診18-month-old child medical checkup.	12(火)(Tue), 26(火)(Tue)		
3歳児健診 3-year-old child medical checkup	8(金)(Wed), 20(水)(Wed)		
			母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5ccを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, and a 5cc urine sample.



【問合せ】 すすくす子育て課 (Sukusukukosodateka) (三田市保健センター) (住所: 川除675) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705



【Information】 Child-rearing Policy and Support Division (Address: 675 Kawayoke) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

- 日時=毎月第2水曜日と第4土曜日 10時30分~12時30分
- ★5月は13日(水)、23日(土)です。
- 場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能。)
- 対応言語=日本語、中国語、英語 (その他の言語は、事前に相談してください。)
- 【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza) 10時~17時 ☎079-559-5164 火曜休 Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



Living Information and Advising Service for Foreign residents

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

- Date and Time=The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30
- ★May13(Wed), 23(Sat)
- Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)
- Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)



【Information】 International Plaza 10:00-17:00 ☎079-559-5164 Closed on Tuesday E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp